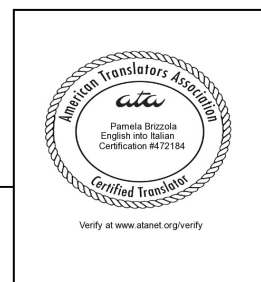


Pamela Brizzola



Professional status

Full-time freelance translator/interpreter

Contact information

Via Valdaso 43
63827 PEDASO (FM) Italy
Phone +39 0734 93.24.76
Mobile +39 347 82.85.302

www.easytrad.it
info@easytrad.it
pamelabri@gmail.com

Skype: [pamela_brizzola](#)

Mother tongue & language combinations

Italian

EN > IT

ES > IT

Professional experience

November 2002 - Current

Freelance translator/interpreter

Clients are both European, U.S., Canadian, Japanese, New Zealand, Australian, French, Belgian, Spanish, German, and Swedish translation agencies, as well as Italian direct clients.

Specialization fields: IT/Technical documentation (SW localization, hardware, instruction/user manuals for electronic devices, machinery, automotive, telecommunications, voice technology, Web mobile services, brochures, other) Business in general, Promotional material (Web sites, brochures, banners, cultural checks, etc.)

January 2003 - July 2004

Import/Export Dept.

Company dealing in the entertaining machine sector

Personal interpreter & assistant to the General Manager for the European market (UK and Spain). Correspondence, business meetings, translation of legal and technical texts, correspondence with suppliers and technical staff.

Languages: English and Spanish

January 1995 - November 2002 Intrawelt Srl

In-house translator, interpreter, and PM

Translations (technical, advertising, software, hardware, marketing, legal, etc.) for foreign translation agencies, mainly from the UK and Germany.

Project Management for SW localization

Assistant to an export manager for business contacts with foreign customers in English, Spanish and French with the following countries: USA, United Kingdom, France, Scandinavia, Taiwan, Germany, Spain, and France.

Interpreter during seasonal "buying trips" for an Irish company purchasing in Italy (clothing and footwear).

End clients

Automotive: BMW, Daimler Chrysler, Ford, John Deere, Lombardini, Porsche, VORW

Financial/Marketing: ACNielsen, American Express, Nomura, Reuters, Western Union, Korian

Software/IT/Internet: Adobe, Alcatel, Avaya, Berlitz, Broadcom, Cognos, Computer Associates, Dell, Epson, Geotrust, HP, Hummingbird, IBM, Intel, Lavasoft, Lawson, Lexmark, Macromedia, Memeo Backup Software, Microsecurity, Microsoft, Nintendo, Palm, Peregrine, Radvision, Scitex Vision, Sun Star, Symantec, Toshiba, Trados

Equipment/Machinery: Alpine, Analyser Systems Inc, Anteo, Bang&Olufsen, Canon, Daikin, DFE Meincke, ENI, Endorsia, EVS Broadcasting Equipment, Fuji, Jujitsu, Glatt GmbH, Grace Safety Devices, KBA, Komori, Kontron, Lexar, LG, Makita, Mitsubishi, Moog, Omron, Panasonic, Power Jacks, Ricoh, Roadman, Rockwell Automation, Sacim, Saeco, Saipem, Samsung, Siemens, Sony, Sundance, Tektronic, Terex, Tom Tom, Tours & Anderson, Victaulic, Waters, Water Jet, IQF Sweden

Clothing/Footwear/Luxury: Bottega Veneta, Ellesse, Nike, Speedo, Tiffany & Co.

Brochures/Tourism/Other: Bonollo, Discovery Channel, Expedia, Gartner, NAWS, Opel, RCS Libri, TripAdvisor, Sms.ac, Wyeth Pharmaceuticals

Education

July 1988 *Ist. Tec. Commerciale G.B Carducci, Fermo*

- **High School Diploma in Business and Economy**

- Mark: 58/60. - Languages: English (5 years) and French (5 years)

September 1988 *School of English, Portsmouth, UK*

- **English and Translation course**

October 1991 *Crescent School of English, Bath, UK*

- **English and Translation course**

June 1993 *University of Cambridge, UK*

- **Certificate of Proficiency in English** - ESOL Certifications

- Exam passed at British Council of Bologna- Grade B

February - June 1994 *Universidad de Granada, ES*

- **ERASMUS bursary**. English and Spanish literature/culture

November 1994 *University of Bologna, Italy*

University Degree in English/Spanish Literature and Language

■ Mark: 108/100

Continuous education programme

Oct. 2006 – May 2007 *Simultaneous Interpreting Course (EN>IT>EN) at Fondazione SSIT Bologna*

<i>April – May 2007</i>	<i>Linux course</i>
<i>April 2010</i>	<i>The PC of a translator</i> <i>Introduction to Translation Office 3000</i>
<i>March-April 2011</i>	<i>Pharmacology Translation: Basic Concepts (25 hours)</i>
<i>January 2011</i>	<i>Financial Translation: Investment Funds and SICAVs</i>
<i>Sept. 2011</i>	<i>Legal English: Basic Course</i>
<i>March 2012</i>	<i>Legal English: International Contracts</i>
<i>April-May 2012</i>	<i>Legal English: Il Diritto per Tradurre</i>
<i>Feb. 2013</i>	<i>Transcreation: Advertising and promotional material (EN>IT)</i>

Webinars

- Introduction to visual localization with SDL Passolo 2007
- European Translators: Adapt Your Marketing Materials to Target US-based Clients

Accreditations/ Associations

ATA American Translators Association

Certified translator (CT) EN > IT

Proz.com Member

www.proz.com/pro/46855

Geneva Watch Translation Team: www.proz.com/teams/123

Sworn translator for the Court of Fermo (Italy)

CAT tools

Trados Studio 2011 & 2009, SDL Trados 2007, Wordfast, Deja Vu X

Hardware/Software

1 HP laptop, 1 desktop PC, external storage unit, LAN network, router, scanner, laser printer, CD/DVD writer, DSL Internet connection

MS Office 2010 (Word, Excel, PowerPoint), OCR software, WinZip and WinRar, antivirus, firewall, spybot, antispam, Skype, Acrobat reader/writer, FileZilla

Hobbies

Films, reading, yoga, travelling, dancing, outdoor activities

